

Cabra Matters!



A School Community Newsletter
Number 21 November, 1996

SCHOOL CALENDAR 1996

TERM IV

December

Sports Presentation Afternoon: 10th

Presentation Day: Thursday 12th

School Council Annual General Meeting: Thursday 12th at 6.30pm

Dates and events are subject to alteration

TERM DATES 1997

Term I

Begins Monday 3rd February — ends Thursday 27th March

Years 7, 11 & 12 return Tuesday 4th February

Years 8, 9 & 10 return Wednesday 5th February

Term II

Begins Monday 7th April — ends Friday 27th June

Term III

Begins Monday 14th July — ends Friday 26th September

Term IV

Begins Monday 13th October — ends Friday 19th December

Cabra Matters!

CONTENTS

School Calendar	2
Principal's Message (English)	4
Principal's Message (Vietnamese)	5
Principal's Message (Chinese)	6
Principal's Message (Khmer)	7
School Council (English)	8
School Council (Khmer)	9
School Council (Chinese)	10
School Council (Vietnamese)	11
Special Education Excursion	12
Australian Business Week	13
Rock Eisteddfod	14—15
Mid-Autumn Festival	16—17
Year 12's Save Echidna	17
Sydney Children's Hospital	18
Vietnamese Dancing Group	19
Sport Report	20
Poetry Competition	21

The editor of Cabra Matters, Mr S. Gailey, takes this opportunity to thank the following contributors of items of interest that made this edition possible: Ms Cotsis, Mrs Dang, Ms Hand, Ms Kristovshis, Ms Lawrence, Ms Nguyen, Ms Ozers, Ms Prasad, Mr Steinmetz, Mrs Wighton.

PRINCIPAL'S MESSAGE

As mentioned in our last newsletter our school was to perform in the Rock Eisteddfod Challenge. Well — we were fantastic!!! We won our heat and were just out of the major awards in the Final at the Entertainment Centre. Our theme, "Lost in the System", sent a moving message to all and this was reinforced by many of the audience who contacted the school to praise our performance. Newspaper reports also praised our students' efforts and we were invited to perform publicly at the half-time of the rugby league football at the Sydney Football Stadium during the semi-finals. Congratulations to all the students and staff involved in the performance and who supported by their attendance. Special thanks to Ms Cotsis and Ms Ryan for their outstanding work.

During Education Week Year 11 students and staff formed a partnership with local business to participate in Australian Business Week. Through the formation of company teams students experienced many skills including financial management, selling and marketing, and teamwork. At the start students seemed confused with all the information that was given to them. It was pleasing to see them developing these skills and the final reports and videos they produced were excellent. Congratulations to all those involved including local business and especially Mr Steinmetz for his outstanding organisation.

Our annual Co-operation Day was also an outstanding success. The performances, food stalls and displays

were excellent and resulted in a most enjoyable day. A highlight of the day was the Australian Bush Dance. Through the contribution of our community's many cultures we can form a more tolerant and richer Australian culture. Special thanks to Ms Simpson for her excellent organisation.

Our school continues to do well at sport with seven of our teams reaching the zone winter finals. Three of these teams won. The winning teams were the Open Boys' Volleyball, the 15 Years Boys' Soccer and the Open Mixed Table Tennis.

Year 7 enrolments for 1997 have increased on previous years. There have also been many additional enrolments indicated for Year 8 to 12 in 1997. Cabramatta High School is proving popular as we become known for providing an excellent education in a happy and safe environment. I am sure we will receive many more new enrolments by the start of the 1997 school year.

Year 12 have now completed their Trial School Certificate examinations and are in their final weeks of school. Again we are expecting some excellent results in the H.S.C. It is hoped that all students perform to the best of their ability and achieve the results they deserve. We wish them well as they enter their final preparation.

J. C. Kidd

THƯ NGỎ CỦA HIỆU TRƯỞNG

Như có nhắc đến trong số báo kỳ rồi, trường ta đã tham gia tranh giải Rock Eisteddfod. Thật là một thành công rực rỡ ! Chúng ta đã vào được vòng chung kết và suýt đạt giải thưởng danh dự trong kỳ thi cuối cùng. Đề tài « Lạc lõng giữa Xã hội » đã làm tất cả mọi người cảm động và nhiều khán giả đã gọi điện thoại tới trường khen ngợi tiết mục biểu diễn của trường ta. Báo chí cũng đánh giá cao nỗ lực của học sinh chúng ta và các em được mời đến Sân Vận động Sydney để trình diễn vào giờ giải lao trong trận thi đấu bóng bầu dục bán kết. Xin chúc mừng và cảm ơn đội ngũ học sinh và giáo viên đã góp sức cho chương trình này cũng như các cổ động viên có mặt ngày hôm đó. Nhà trường xin đặc biệt cảm tạ hai cô Cotsis và Ryan về thành tích xuất sắc này.

Trong tuần lễ Giáo Dục, học sinh lớp 11 và một nhóm giáo viên đã hợp tác với cơ sở kinh doanh địa phương và cùng nhau làm việc trong suốt tuần lễ Kinh Doanh ở Úc. Qua việc thành lập các nhóm công ty, học sinh đã học hỏi được nhiều kinh nghiệm về việc quản lý tài chánh, bán hàng và tiếp thị cũng như làm việc đồng đội. Tuy lúc đầu các em có vẻ bối ngỡ trước những thông tin mới mẻ, nhưng sau đó đã dần dần làm quen, phát huy được các kỹ năng nói trên và cuối cùng đã hoàn thành được những bài báo cáo cùng với các cuộn băng video một cách xuất sắc. Xin chúc mừng và cảm ơn các em đã tham gia vào chương trình này cùng với cơ sở kinh doanh địa phương, đặc biệt là sự tổ chức chu đáo của thầy Steinmetz.

Ngày hội Đa Văn Hóa vừa qua của trường ta cũng đã thành công vượt bậc. Cả trường đã say mê theo dõi chương trình biểu diễn văn nghệ đặc sắc cũng như hào hứng đi thăm các gian hàng triển lãm và bán thức ăn. Xin đặc biệt cảm tạ sự tổ chức chu đáo và đầy sáng tạo của cô Simpson.

Trường ta vẫn tiếp tục đạt thành tích xuất sắc về thể thao với 7 đội được vào chung kết toàn vùng và 3 đội trong số đó đã thắng cuộc. Các đội vô địch miền Tây này là Bóng chuyền Nam Mở rộng, Bóng đá Nam 15 tuổi và Bóng bàn Hỗn hợp Mở rộng.

Điều đáng phấn khởi là số lượng học sinh đăng ký vào lớp 7 năm 1997 đã tăng hơn những năm trước. Ngoài ra cũng có thêm một số học sinh đăng ký vào học từ lớp 8 đến lớp 12 năm tới. Thực tế này đã cho thấy rằng trường Trung học Cabramatta hiện đang được mến mộ và tin cậy vì mọi người đều biết rằng chúng ta mang lại cho học sinh sự giáo dục xuất sắc và môi trường học tập vui vẻ, an toàn. Chắc chắn rằng sang năm học tới sẽ có thêm nhiều học sinh mới đến với trường ta.

Hiện nay học sinh lớp 12 đã hoàn tất các kỳ thi cuối cùng để tập làm quen và chuẩn bị tốt cho kỳ thi tốt nghiệp Phổ thông Trung học. Các em chỉ còn vài tuần học cuối ở trường. Chúng ta hy vọng rằng năm nay các em sẽ cố gắng hết mình và đạt thành tích xứng đáng, cũng như sẽ lại đạt kết quả xuất sắc trong kỳ thi H.S.C. như những năm qua. Trường xin chúc các em chuẩn bị chu đáo và thành công mỹ mãn.

校長通訊

在上期的校訊提及過，我校有參加 Rock Eisteddfod 競賽，真是一個輝煌的成功!!! 我們在最后的決賽能入圍獲頒名譽獎。題材“迷失于社會”使到所有觀眾都很感動。有很多觀眾打電話到本校稱贊我們的演出，報章亦對我們學生的熱忱有很高的評價。我們亦被邀請到雪梨運動場，為他們表演，在足球比賽的中段休息時間。恭喜和多謝有份參與這項目的學生和老師以及各位擁戴者，本校更特別感謝 Cotsis 和 Ms Ryan 老師在這出色的成果。

教育周內，第十一年級學生和老師曾與地方經營機構合作，并一齊拍檔辦事，在整個星期的澳洲經營周。在成立公司的事情，學生吸收到管理財政，售貨，市場和組合的經驗。雖然開始的時候學生比較彷徨對於這新鮮的事物，但他們也漸漸地適應，能發揮出上述的技能和完成出色的報告及各錄音帶。恭喜和感謝參與這項目的學生以及地方經營，特別是舉辦周到的 Steinmetz 老師。

我們多元化的周年會有超越成績。表演，攤檔充份展出多姿多采，貢獻出各社區很多文化使有更多的寬容及富裕澳洲人文化。特別感謝 Simpon 老師充滿創造性的組織。

在體育方面，我校仍然繼續達到優勝的成績，我校以七隊競賽全區。而在此，我校有三隊勝出。這無敵隊是男排球隊，十五歲的男足球隊和乒乓球隊。

值得興奮的是登記入讀一九九七年的學生人數比往年多。此外，還有學生注册明年入讀第八年級至第十二年級。這事實已顯出卡拉瑪打中學校經已得到各方面的愛慕和信賴。每人得知道這裡有良好的教育和舒暢安全的學習環境。肯定明年會有更多的新學生入讀本校。

現時，第十二年級的學生經已完成各測驗和作好準備給高中畢業試，各學生只剩下最后數星期，在本校讀書。我們希望今年的學生能盡其努力，使考高中畢試，像往年的學生一樣，達到理想的成績。本校預祝各位學生能準備周到和有美滿的成績。

សាររបស់នាយកសាលា

ដូចដែលបានជឿជាក់ក្នុងព្រឹត្តិបត្រលើកមុន សាលាឃើងត្រូវធ្វើការប្រឡងប្រជែងក្នុងការសំដែងរបាំ ROCK EISTEDDFOD។ យើងសំដែងបានល្អអស្ចារ្យ។ យើងបានជោគជ័យក្នុងការសំដែង ហើយចាញ់គេតែបន្តិចក្នុងឱកាសផ្ដាច់ព្រាត់យកពានរង្វាន់នៅEntertainment Centre។ ចំណងជើងរបស់យើង "រង្វង់ក្នុងប្រព័ន្ធ" "LOST IN THE SYSTEM" បានបញ្ជូនសារដ៏វិជ្ជមានចិត្តដល់ គេគ្រប់គ្នាហើយបានត្រូវគាំទ្រថែមទៀតដោយអ្នកស្តាប់ ជាច្រើនដែលទាក់ទងមកសាលា សរសើរការសំដែងរបស់យើង។ របាយការណ៍សារពត៌មាន ក៏សរសើរការសំដែងរបស់សិស្សយើងដែរហើយយើងបានត្រូវអញ្ជើញទៅសំដែងជាសាធារណៈ នៅចន្លោះពេលការប្រកួតពាក់កណ្តាលផ្ដាច់ព្រាត់នៃកីឡាបាល់អោបនាកីឡាដ្ឋានក្រុងស៊ីដនី។ សូមសរសើរដល់សិស្សនិងបុគ្គលិកទាំងអស់ ដែលរួមក្នុងការសំដែង ព្រមទាំងអ្នកដែលគាំទ្រដោយបានមកទស្សនា។ សូមអរគុណជាពិសេសដល់អ្នកគ្រូ COTSIS និង អ្នកគ្រូ RYAN ដែលបានធ្វើកិច្ចការដ៏សំខាន់នេះ។

ក្នុងសប្តាហ៍អប់រំ សិស្សថ្នាក់ទី១១និងបុគ្គលិកបានរួមដៃគ្នាជាមួយអ្នកជំនាញក្នុងតំបន់ហើយចូលរួមក្នុងសប្តាហ៍ពាណិជ្ជកម្មអូស្ត្រាលី។ តាមរយៈការបង្កើតក្រុមហ៊ុន សិស្សបានពិសោធន៍មុខជំនាញជាច្រើនដូចជា ការចាត់ចែង លុយកាក់ ការលក់និងរកផ្សារលក់និងការរួមដៃគ្នា។ ពេលចាប់ផ្ដើម សិស្សហាក់ដូចជាច្រឡំនិងពិតមានទាំងអស់ដែលបានផ្តល់ឲ្យគេ។ គួរឲ្យរីករាយដែលឃើញគេបានចំរើននូវជំនាញការទាំងនោះ ហើយរបាយការណ៍និងវីដេអូដែលគេបានធ្វើគឺល្អណាស់។ សូមសរសើរដល់អ្នកទាំងអស់ដែលជាប់ទាក់ទងដូចជាអ្នកជំនាញក្នុងតំបន់និងជាពិសេសលោកSteinmetz ចំពោះការរៀបចំដ៏ល្អរបស់គាត់។

ទិវាសហប្រតិបត្តិការយើងក៏បានជោគជ័យដ៏ល្អដែរ។ ការសំដែងរបាំ រាងកាយបូកនិងការដាក់តាំងគឺបានល្អណាស់ ហើយគឺជាថ្ងៃសប្បាយរីករាយបំផុត។ ផ្នែកសំខាន់ប្រចាំថ្ងៃគឺរបាំស្រុកស្រែ "Bush dance" របស់អូស្ត្រាលី។ តាមរយៈវិភាគទានរបស់សហគមន៍យើងដែលមានវប្បធម៌ច្រើនយើងអាចបង្កើតវប្បធម៌អូស្ត្រាលីមួយដែលចេះអត់អោន

និងល្អខ្លាំងឡើងទៀត។ អរគុណជាពិសេស Ms Simpson ចំពោះការរៀបចំដ៏ល្អរបស់គាត់។ សាលាយើងនៅតែមានប្រៀបទាំងកីឡាដ៏ដ៏ល្អ ដោយ ក្រុមទាំង៧របស់យើងបានចូលដល់ការផ្ដាច់ព្រាត់រង្វាន់។ ៣ក្រុមក្នុងចំណោមក្រុមទាំងនោះបានជ័យជំនះ។ ក្រុមដែលឈ្នះគឺក្រុមបាល់ទះ Open Boys, ក្រុមបាល់ទាត់និងក្រុមតឹងប៉ុង។

ការចុះឈ្មោះចូលរៀនថ្នាក់ទី៧សំរាប់ឆ្នាំ១៩៩៧បានកើនលើសពីឆ្នាំមុន។ ការចុះឈ្មោះចូលរៀនថ្នាក់ទី៨ដល់១២ក៏មានចំនួនច្រើនដែរក្នុងឆ្នាំ១៩៩៧។ វិទ្យាល័យកាប្រាមាតាបញ្ជាក់ថាមានប្រជាប្រិយ ដោយគេដឹងថាយើងបានផ្តល់ជូននូវការអប់រំដ៏ត្រចះត្រចង់ក្នុងបរិយាកាសរីករាយនិងសុខសាលា។ ខ្ញុំជឿជាក់ថាយើងនឹងមានការចុះឈ្មោះច្រើនទៀតនៅដើមឆ្នាំសិក្សា១៩៩៧។

ថ្នាក់ឆ្នាំទី១២បានបញ្ចប់ការប្រឡងសាកលសញ្ញាបត្រមធ្យមសិក្សាហើយនេះជាអាទិត្យបញ្ចប់នៅសាលា។ ជាថ្មីទៀតយើងរង់ចាំលទ្ធផលដ៏ត្រចះត្រចង់ក្នុងការប្រឡងសញ្ញាបត្រមធ្យមសិក្សា។ សង្ឃឹមថាសិស្សទាំងអស់នឹងប្រឹងឲ្យអស់ពីសមត្ថភាពហើយសំរេចនូវលទ្ធផលដែលគេសមនឹងទទួល។ យើងសូមឲ្យគេបានសុខក្នុងការប្រុងប្រៀបចុងក្រោយរបស់គេនេះ។

SCHOOL COUNCIL

Summary of the Minutes of the Meeting of the 15th of August, 1996

- Mr Kidd reported on the impending Rock Eisteddfod finals and the heat win.
- Mrs Fernandez reported that a meeting attended by her complimented the school on its high attendance / low truancy rate.
- Another large club has expressed interest in being a major sponsor for the school bus.
- The School Strategic Plan will be for the next three years. A prepared draft was discussed and approved by Council.
- Mr Gailey is still investigating the Reporting System.
- The snow trip was a great success. A letter of thanks was sent to Mr Lumley for his efforts.
- A person has been making nuisance phone calls to students and parents claiming to be "Dr Simpson". Those receiving such calls should hang up immediately and report the call to Telstra: business hours — 13 22 00; after hours — 11 00.

Summary of the Minutes of the Meeting of the 12th of September, 1996

- School is reverting to former reporting method.
- Mrs Sullivan unable to attend any more meetings.
- Comments on Rock Eisteddfod performance and community response. To perform at the Football Stadium.
- Article highlighted Cabramatta HS as a Languages High School in Sunday Herald.
- School numbers are stable or increasing despite falling enrolments in local primary schools.
- Hope that school will be unaffected by teacher's salary rise.
- Students in Year 11 participating in Business Week with help from local business persons, motivational speakers, etc.
- School Development Day to look at School Plan.
- Drug Education Night 30/10/96 — Cabramatta Primary School.
- Wakely Cluster Performance on 23/10/96 at Canley Vale High School.
- SRC aim to sponsor next year's Rock Eisteddfod.
- Discussion re. curtains for "B" Block — a matter for faculty budget.
- Some juniors have asked to wear the senior jacket.
- Science Competition participation has increased — 3 distinctions achieved.

ក្រុមប្រឹក្សាសាលារៀន

សង្ខេបកំណត់ហេតុអង្គប្រជុំថ្ងៃទី១៥ សីហា ១៩៩៦

- លោក KIDD បានរាយការណ៍អំពីការប្រកួតប្រជែងកីឡា Rock Eisteddfod
- អ្នកស្រី Fernandez បានរាយការណ៍អំពីអង្គប្រជុំដែលគាត់បានចូលរួម ថាគេសរសើរសាលាដោយសិស្សមករៀនច្រើន/ គេចរិះគិត។
- ក្លឹបមួយទៀតបានបញ្ចេញព័ត៌មានអំពីការជួយឧបត្ថម្ភច្រើនជាងគេ ក្នុងការទិញរថយន្តបីសសំរាប់សាលា។
- គំរោងយុទ្ធនាការរបស់សាលា សំរាប់រយៈពេលបីឆ្នាំខាងមុខ។ សេចក្តីព្រាងបានត្រូវពិភាក្សានិងយល់ព្រមដោយក្រុមប្រឹក្សា។
- លោក GAILEY កំពុងពិនិត្យអង្កេតប្រព័ន្ធរាយការណ៍។
- ដំណើរការសាងសង់ទៅភ្នំទឹកកកបានជោគជ័យអស្ចារ្យ។ លិខិតថ្លែងអំណរគុណមួយបានត្រូវផ្ញើទៅលោក LUMLEY ចំពោះការប្រឹងប្រែងរបស់គាត់។
- ជនម្នាក់បានទូរស័ព្ទទៅវិទ្យាសិស្សនិងឪពុកម្តាយសិស្សថាគេឈ្មោះ Dr SIMPSON។ អ្នកដែលបានទទួលទូរស័ព្ទបែបនេះសូមដាក់ចុះភ្លាម រួចរាយការណ៍ទៅ TELSTRA ក្នុងម៉ោងធ្វើការ : ១៣២២០០ ក្រៅម៉ោងធ្វើការ : ១១០០

សង្ខេបកំណត់ហេតុអង្គប្រជុំថ្ងៃទី១២ កញ្ញា ១៩៩៦

- សាលាត្រូវត្រឡប់ទៅរករបៀបរាយការណ៍តាមបែបចាស់វិញ។
- អ្នកស្រី SULLIVAN មិនអាចមកចូលរួមអង្គប្រជុំទៀតទេ
- ការផ្តល់យោបល់លើការសំដែងរបស់ Rock Eisteddfod និងការឆ្លើយតបពីសហគមន៍។ ត្រូវទៅសំដែងនៅកីឡាដ្ឋានបាល់អោប(Football Stadium)។
- អត្ថបទបង្ហាញពីវិទ្យាល័យកាប្រាម៉ាតា ជាសាលានិមាណច្រើនភាសាចុះក្នុងកាសែត Sunday Herald ប្រចាំថ្ងៃអាទិត្យ។
- សាលាមានចំនួនដ៏ទៃទៀត ទោះបីជាការចុះឈ្មោះចូលរៀននៅសាលាបឋមសិក្សាក្នុងតំបន់ចុះថយក៏ដោយ។
- សង្ឃឹមថាសាលានឹងមិនត្រូវប៉ះពាល់ដោយការឡើងប្រាក់បៀវត្សរបស់គ្រូឡើយ។
- សិស្សថ្នាក់ទី១១ ទៅចូលរួមក្នុង Business Week ដោយមានការជ្រោមជ្រែងពីពាណិជ្ជករក្នុងតំបន់។
- ថ្ងៃសំរាប់គ្រូរៀនសូត្រ-ត្រូវពិនិត្យលើគំរោងការរបស់សាលា។
- អប់រំផ្នែកគ្រឿងញៀនយប់ថ្ងៃ៣០.១០.៩៦ នៅសាលាបឋមសិក្សាកាប្រាម៉ាតា។
- ក្រុមប្រឹក្សាសាលា Wakely សំដែងនៅថ្ងៃ ២៣.១០.៩៦ នាវិទ្យាល័យ Canley Vale។
- ក្រុមប្រឹក្សាតំណាងសិស្ស (SRC) មានបំណងជួយឧបត្ថម្ភរបស់ Rock Eisteddfod នៅឆ្នាំក្រោយ។
- ពិភាក្សាភារដាក់វ៉ង់នៃថ្មីសំរាប់អាគារ "B"
- សិស្ស Junior ខ្លះបានសុំពាក់អាវ Jacket របស់សិស្ស Senior ។
- ការចូលរួមក្នុងការប្រឡងប្រជែងផ្នែកវិទ្យាសាស្ត្របានកើនឡើង។ សិស្ស៣នាក់ត្រូវបានទទួលថ្នាក់កិត្តិយស។

学校理事会

一九九六年八月十五日会议记录摘要

- × Mr. Kidd 作了报告, 谈到 Rock Eisteddfod 初赛获胜并将进入决赛。
- × Mrs. Fernandez 汇报了她所参加的一个会议, 会议上对 cabramatt 中学的高出勤率/低逃学率表示了高度的赞扬。
- × 又有一个俱乐部表示愿意为校作赞助。
- × 关于未来三年的学校战略方针计划, 其初稿已经理事会讨论并得以通过。
- × Mr. Gailey 仍在考察报告系统。
- × 踏雪之行非常成功, 已向 Mr. Lumley 发出感谢信。
- × 有一个自称为 'Dr. Simpson' 的人给学生和家长们打骚扰电话, 接到电话者应立即放下电话并报告 Telstra (澳大利亚电话局) 二作时间 - 132200; 非工作时间 - 1100

学校理事会

一九九六年九月十二日会议记录摘要

- × 学校将恢复采用原先的报告方式。
- × Mrs. Sullivan 再也无法参加任何会议。
- × 有关 Rock Eisteddfod 表演的议论以及地方社团对其作出的反应, Rock Eisteddfod 将在橄榄球运动场作表演。
- × Sunday Herald 一文章强调 Cabramatta High School (卡拉玛打中学) 是语言中学。
- × 尽管当地小学入学率下降, Cabramatta High School 的学生人数却十分稳定甚至还在增加。
- × 希望学校不会因教师工资增加而受影响。
- × 在地方商界人士及活跃人士的帮助下, 十一年级学生参加了商业周活动。
- × 学校发展日主要是讨论有关学校计划方面的问题。
- × 一九九六年十月三十日举行毒品教育夜活动, 地点是 Cabramatta 小学。
- × 一九九六年十月二十三日在 Canley Vale 中学举行了 Wakely Cluster Performance。
- × 学生代表理事会将致力于赞助明年的 Rock Eisteddfod 表演活动。
- × 讨论关于 "B" 楼重装窗帘之事宜 - 系预算的问题。
- × 有些低年级学生要求穿高年级夹克衫。
- × 参加科学竞赛的人数增加 - 获得三个 distinctions (优秀奖)

HỘI ĐỒNG NHÀ TRƯỜNG

Tóm tắt biên bản buổi họp ngày 15.08.96

- * Hiệu trưởng Kidd báo cáo về cuộc thi chung kết tranh giải Rock Eisteddfod sắp tới và thành tích về vang của trường.
- * Cô Fernandez báo rằng trong một buổi họp mà cô tham dự mọi người đã khen ngợi tỷ lệ đi học cao cũng như tỷ lệ trốn học thấp của học sinh trường ta.
- * Một câu lạc bộ lớn khác đã tỏ ý muốn bảo trợ phần lớn tài chánh cho xe buýt nhà trường.
- * Bản thảo kế hoạch về hoạt động của trường trong vòng ba năm sắp tới đã hoàn tất và được Hội đồng thông qua.
- * Thầy Gailey vẫn đang nghiên cứu hệ thống làm thành tích biểu của học sinh.
- * Chuyến đi núi tuyết rất thành công. Nhà trường đã gửi thư cảm ơn ngài Lumley về nỗ lực to lớn của ông.
- * Có kẻ nào đó xưng là «Bác sĩ Simpson» đã điện thoại quấy nhiễu học sinh và phụ huynh. Nhà trường đã khuyên những người nhận được cú điện thoại nói trên hãy lập tức cúp máy và báo cáo ngay với công ty điện thoại Telstra qua số 13 22 00 nếu trong giờ làm việc hay số 11 00 nếu sau giờ làm việc.

Tóm tắt biên bản buổi họp ngày 12.09.96

- * Nhà trường đang muốn trở lại cách thức làm thành tích biểu cũ.
- * Cô Sullivan không thể tiếp tục tham dự buổi họp của Hội đồng Nhà trường.
- * Cuộc thi tranh giải Rock Eisteddfod sắp bắt đầu và sẽ trình diễn tại Sân Vận

động Bóng Bàu dục. Cộng đồng đã nhiệt liệt ủng hộ chương trình này.

- * Có một bài báo đăng trên tờ Herald vào ngày Chủ nhật đã đặc biệt nhấn mạnh đến vai trò là trường Đa Sinh ngữ của trường Trung học Cabramatta.
- * Sĩ số học sinh trong trường đã ổn định và có triển vọng gia tăng cho dù số học sinh đến từ các trường Tiểu học địa phương có phần giảm sút.
- * Hy vọng rằng việc tăng lương cho giáo viên sẽ không gây ảnh hưởng gì đến đội ngũ giáo viên trường năm tới.
- * Học sinh lớp 11 đã tham gia hoạt động trong Tuần lễ Kinh doanh với sự giúp đỡ và động viên của các thương gia địa phương cũng như thuyết trình viên được mời đến, v.v...
- * Ngày họp chuyên môn toàn trường lần này là để nghiên cứu và xây dựng Kế hoạch Hoạt động cho trường.
- * Buổi họp Giáo dục về Ma túy sẽ được tổ chức vào đêm 30/ 10/ 96 tại trường Tiểu học Cabramatta.
- * Buổi biểu diễn Văn nghệ toàn khu vực sẽ được tổ chức vào ngày 23/ 10/ 96 tại trường Trung học Canley Vale.
- * Ban Đại diện Học sinh muốn bảo trợ cho giải Rock Eisteddfod năm tới.
- * Cuộc thảo luận về việc gắn màn cửa sổ cho dãy «B» đã nhất trí rằng sẽ dùng ngân quỹ riêng của khoa để trang trải cho chi phí này.
- * Có vài học sinh lớp 7-10 xin được mặc đồng phục của học sinh lớp 11-12.
- * Số học sinh dự thi Khoa học năm nay đã tăng và có ba em đạt giải danh dự.

A SPECIAL EXCURSION

Students in the Special Education Unit went on an excursion to Featherdale Wildlife Park on the 29th of August, 1996. The teachers who accompanied them were Mr Wilson and Ms Prasad. The students saw, and studied about, different Australian creatures, birds, reptiles and mammals.



The students had a great experience learning outside the classroom with hands-on activities. Their worksheets about animal life and habitat were successfully completed as they studied each of them on the site gathering information from their observations. The students showed a very positive attitude and were enthusiastic to go over the activities and displayed excellent behaviour.



Some of the students felt very excited as they had to touch and feed some of the animals for the first time. They took photos and had a lovely day at the park. After the excursion they all wrote reports on animals and compiled a booklet with photos. They are very proud to own a booklet with their own writings and photos.



We thank all the parents who allowed their children to go on this excursion to learn in a practical way. We will have more excursions in future to enhance learning and need your co-operation.

AUSTRALIAN BUSINESS WEEK

During Education Week, the first Australian Business Week was held at Cabramatta High School. This activity, involving a large group of Year 11 students, brought together the school, the students and members of the business community in a co-operative venture aimed at giving the students an insight into the business community.

The week saw the students form individual companies and work through a computer simulation, based on the results of a business over a two-year period. Their decisions in regard to production, human resources and marketing were then reflected in the performance of each company via the quarterly financial results.

The teams also were required to design a new product, and organize a marketing strategy (including a promotional video) for that product.

The week concluded with a judging and presentation day attended by the Mayor of Fairfield, Cr Maria Heggie and other local dignitaries.

One of the participants reports:

"I felt the Australian Business Week was a great success. It was very

rewarding completing the one-week program, especially in view of the vital skills which the students were able to gain from it.

On the last day, student representatives from each team gave brief oral presentations. This was a chance for the whole student body to observe each others progress.

Overall, the Australian Business Week will be remembered as being an experience with a difference. Students were able to use their talents, sharing ideas in order to produce a positive result."

— Amisone Lele

1996 Rock Eisteddfod: "Lost in the System"

1996 has been a very busy year for performances at Cabramatta High School. Throughout the year students have performed at Lansdowne Nursing Home, the Co-operation Day concert, the Regional Performing Arts Festival and at the Sydney Football Stadium for the semi-finals; but the biggest coup of the year was the success that CHS students achieved as participants of the 1996 Rock Eisteddfod.

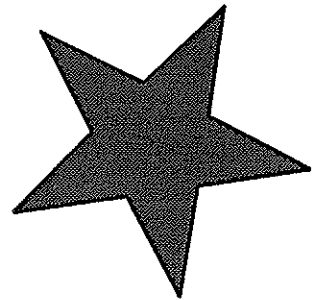
It has been 16 years since Cabramatta High School took part in the Rock Eisteddfod so this year's entry was greeted with much enthusiasm by both students and teachers. It was a chance to show both the community and the state of what our students are capable of achieving — and show them we did!!

The theme we chose dealt with the plight of "homeless kids" — the reason why many kids seek refuge on the streets and the dangers that they face. The first heat of the Rock Eisteddfod was held at the Hills Centre, Castle Hill. Students and teachers both were tense and nervous especially when confronted with the professionalism of the acts from other schools. That night CHS students put all of their soul into the performance; this, added with the simplicity and social relevance of the theme chosen, captured the imagination and hearts of both the audience and the judges, and the excitement which went

through the dressing room when CHS was announced as the winners was a sight to behold — tears, screams and much hugging between cast and crew, with Mr Kidd just as excited as the students.

This led us to the Grand Final held at the Sydney Entertainment Centre. We were one of 14 schools chosen statewide — this in itself was a great achievement. The competition was fierce, the adrenaline was pumping and everyone's nerves were stretched to the limit.

After the winners were announced we felt very disappointed, only to have our spirits lifted by finding out the next day that CHS had finished just outside the place-getters.

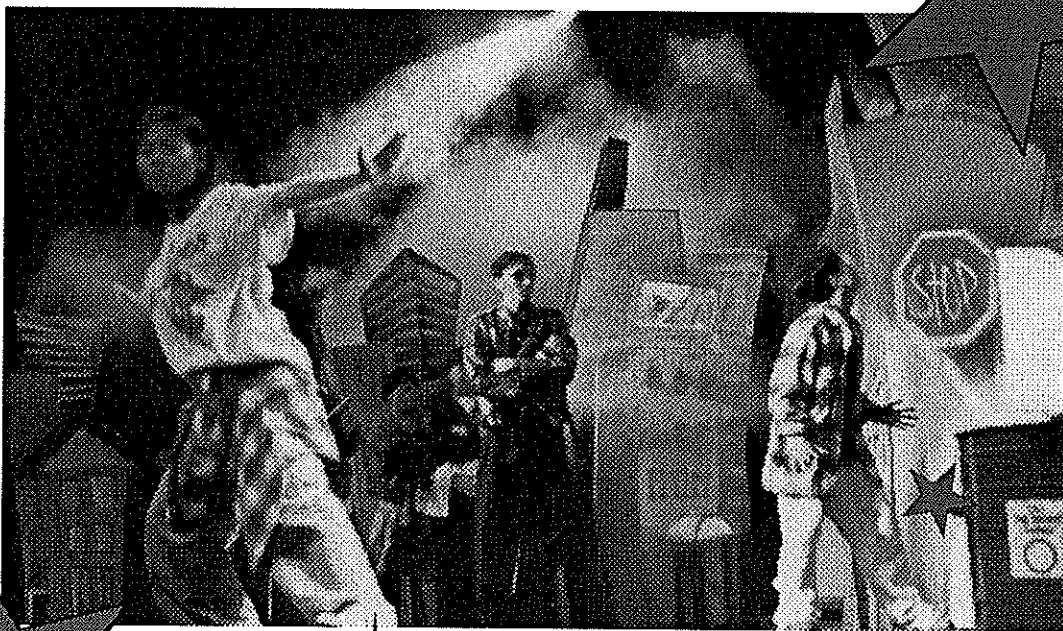


The social relevance of our theme was commended by judges, parents, the media and other schools, with our school receiving many letters, faxes and phonecalls congratulating us on a powerful and moving performance.

Cabramatta High School did not enter the Rock Eisteddfod to win: we entered to allow our students the opportunity to express themselves creatively, to experience competition and to achieve a sense of pride in themselves and their school. The students became part of a social network, making friends with students from other schools from all over the state as well as learning to work together as part of a team. This team included students from years 7, 8, 9, 10 & 11, Ms Ryan & Ms Cotsis with assistance from Mr Anderson, Mr Newbold, Ms Yeomans and Luca Ionescu from year 12 who helped design and make the sets.

The 1996 Rock Eisteddfod was a great success for CHS and work is now well underway for next year's challenge. Hope to see you all there!!

Scenes from the performance “Lost in the System”



MID-AUTUMN FESTIVAL

The Mid-Autumn Festival happens on the 15th of August (according to the lunar calendar) each year. Thousands of Chinese and Vietnamese people celebrate this occasion in honour of the moon.

The story begins thousands of years ago, when a talented archer named Hou Yi was given the pill of immortality. His wife, Chang E, ate the pill and flew off to the moon, where she turned into a toad. She wards off the arrows her husband shoots at her from his palace in the sun, given to him as a reward for fighting flase suns.

All over China and Vietnam people eat mooncakes and pomegranates, they view the beauty of the full moon and give each other spirit money. These customs are carried out to celebrate the Mid-Autumn Festival.

Cabramatta High Languages students celebrated the Mid-Autumn Festival by designing posters, painting pictures, reciting poems and singing songs in Chinese and Vietnamese.

All of the students art work was displayed in "O" Block. If you missed out on seeing the display this year, you must come and see it next year. Well done! to those students who participated in the festivities. It was an occasion not to be missed.

TẾT TRUNG THU

Tết Trung Thu được tổ chức vào ngày rằm tháng Tám mỗi năm . Đây là tập tục của người Hoa và người Việt để thưởng trăng .

Truyền thuyết Trung Thu bắt nguồn từ hàng ngàn năm về trước. Có một xạ thủ tài ba là Hậu Nghệ được ban cho viên thuốc trường sinh, nhưng vợ chàng là Hằng Nga lại uống phải viên thuốc trường sinh này nên bị bay bổng lên mặt trăng và biến thành con thỏ ngọc . Nàng may mắn né được các mũi tên của chồng bắn ra để hủy diệt các mặt trời khác và từ đó nàng ở lại trên cung Quảng ...

Vào ngày Tết Trung Thu, khắp nơi ở Trung Hoa và Việt Nam người ta ăn bánh Trung Thu và quả lựu, thưởng thức vẻ đẹp của trăng rằm ; còn trẻ con thì được lì xì và rước đèn đi chơi.

Năm nay học sinh trường Cabramatta kỷ niệm Trung Thu bằng cách vẽ tranh, viết chuyện, làm thơ và hát các bài hát Trung Thu bằng tiếng Hoa và tiếng Việt. Nhà trường rất cảm ơn các em đã nhiệt tình tham gia kỷ niệm Trung Thu .

Tất cả các bài làm của học sinh đều được trưng bày tại dãy lớp O và khắp nơi trong trường . Nếu năm nay bạn đã lỡ không kịp chiêm ngưỡng những tác phẩm nghệ thuật ấy thì xin hãy chờ đến năm sau nhé ! Từ nay hàng năm chúng ta sẽ cùng nhau kỷ niệm Trung Thu .

中秋节

农历八月十五，是中国人的传统节日中秋节。中秋节这天，中国人有赏月 and 吃月饼的习惯，这一习俗也传到了越南。

八月十五晚上，一轮圆月挂在天上，显得特别明亮，是人们赏月的最好时光。中国人有赏月的兴趣，还因为自古以来，中国就有许多关于月亮的美丽传说和神话，其中最著名的是‘嫦娥奔月’。嫦娥是中国古代神话传说中神射手后羿的妻子，她偷吃了后羿从西王母娘那里得到的长生不老之药，成仙，飘上了月宫。中国人还把圆月看作是团圆的象征，所以中秋节也叫‘团圆节’。

按照传统的习惯，中国人在赏月时，一边赏月，一边吃月饼。因为月饼是圆的，象征着团圆，有的地方也叫它‘团圆饼’。

卡拉玛打中学语言班的学生们为庆祝中秋节举行了一系列丰富而且十分有意义的活动，如设计张贴画与墙报，书法，绘画，用中文和越南语背诵诗歌以及唱歌等。

今年中秋节O号楼展出了这些学生的艺术作品，如果你们错过了今年中秋节的机会，明年可千万别错过了。在此，向今年参加中秋节活动的学生们表示祝贺，你们干得好极了！



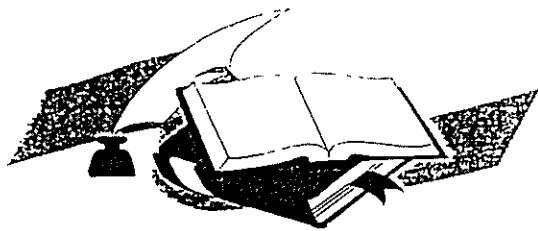
Vietnamese Dancing Group.

See page 19 for the full story

Echidna Saved

Three Year 12 Students: Nathan Dwyer, Van Tha Le and Soth Photisay saved an echidna at Warwick Farm on the edge of the busy Hume Highway. They kept guard over the echidna for three and a half hours, taking turns to run back and forth to a pay phone trying to get help. Eventually they were able to reach AWARE (Australian Wildlife Ambulance Rescue Emergencies Inc.) and the echidna was saved. The rescuer was very impressed by the boy's caring and compassion for the small, bewildered native animal. The school received a letter of commendation for the boy's actions which the School agrees is fully deserved.

HEALTH EDUCATION SERVICE



Tel : (02) 9382 1688 / (02) 9382 1687

Fax : (02) 9382 1787

SYDNEY CHILDREN'S HOSPITAL

High Street, Randwick NSW 2031

Telephone: 02 382 1111

Our Children's Hospital Health Education Service is pleased to notify you of our hospital name change. On 1st of April, 1996, Prince of Wales Children's became **SYDNEY CHILDREN'S HOSPITAL, RANDWICK**. Our new name reflects our hospital's growing role as an international centre of excellence in child health not only in Sydney but across Australia. Our location at Randwick makes our hospital the hub of paediatric services for eastern, southern, central, inner western and lower northern Sydney as well as large regions of rural New South Wales.

BOOKS

In conjunction with the name change, we have released the 5th edition of our book catalogue (enclosed) which has been expanded under every category, continuing to specialise in recommended titles appropriate for parents and professional carers of children and adolescents.

SEMINARS

Still a major part of our service, bookings can be made now for the following seminars:

HEALTH AND THE PRE-SCHOOL CHILD

Topics Include : Attention Deficit Disorder, Infectious Diseases, Aggression & Withdrawal

HEALTH AND WELFARE ISSUES IN ADOLESCENTS - BOYS & GIRLS

Topics Include : Drugs & Alcohol, Homosexuality Issues, Grief & Death, ADHD

HEALTH AND THE PRIMARY AGED CHILD

Topics Include : Pubertal Changes & the Concept of Sex, Common Emergencies, ADHD

THE FIRST 18 MONTHS OF LIFE

Topics Include : Vomiting & Reflux, Crying Problems, Sleep Problems, Language Development

Small group seminars will also be offered in the second half of this year. These will focus on new issues plus topics covered previously. The new format will enable workshop style presentation, thus, more time allowed for your particular professional situation. Telephone 02-9382 1688 for more information.

Evening seminars on Bedwetting, Asthma and Attention Deficit Disorder continue to be presented throughout the year.

HEALTH INFORMATION

Finally, on the reverse of this page, please find two media articles written by staff attached to this hospital. The Health Education Service regularly releases children's health statements, which you are welcome to copy for others. Or you may wish to phone us for other child health information.

Please let friends and colleagues know of our hospital's new name and the educational services offered.

KAREN CROFTS

HEALTH EDUCATION MANAGER

Formerly Prince of Wales Children's Hospital

A facility of the South Eastern Sydney Area Health Service

Stock 20263 3/96

Vietnamese Dancing Group

In May, 1996 Ms Hoa Lam, the Vietnamese Cultural Arts Project Officer with the Vietnamese Community in Australia, suggested that Cabramatta High School participate in a project to link the school more closely with its community. Mr G C Kidd, Principal of Cabramatta High accepted the idea and a Vietnamese Dancing group made up of students from Cabramatta High was established.

The aims of this cultural project have been to maintain aspects of Vietnamese culture, to enhance the self esteem and confidence of the participants and to involve students in the wider community.

Six students have been involved in all performances of the group. They are: Diep Dang; Nguyet Nguyen; Linda Nguyen; Cam Yen Phan; Van Tran; Tu Anh Vo. Two students have performed occasionally. They are: Trang Do, Ngan Quach.

To date the group has performed at: Darling Harbour in the Carnivale Festival; the Fifteenth Birthday celebrations of Fairfield AMES; Cabramatta Public School and Cabramatta High School's Cooperation Day.

The performances have been praised by those who have seen them. The dance group participants have had fun, have increased their confidence in performance and have widened their range of social skills. They will even receive an award from AMES.

The students continue to enjoy dancing and the group will give more performances in the future. The project has been a successful cooperation between Cabramatta High School and the Vietnamese Community.

Đội Múa Học Sinh Việt Nam

Vào tháng Năm, năm 1996, Cô Lâm Hoàng Hoa là nhân viên Kế Hoạch về Văn Hóa Nghệ Thuật của Cộng Đồng Việt Nam tại Úc đã tỏ ý muốn tạo sự liên lạc mật thiết hơn giữa nhà trường và Cộng Đồng Việt nam. Ông G C Kidd, Hiệu Trưởng trường Cabramatta đã tán thành ý kiến trên và Đội Múa Việt Nam đã được hình thành.

Mục đích của kế hoạch này là để bảo tồn nền văn hóa Việt Nam tại Úc, gia tăng lòng tự tin tự trọng của học sinh cùng sự tự hào về trường học và cộng đồng của mình. Nó cũng nhằm gia tăng sự đóng góp của các em vào công tác cộng đồng.

Sáu học sinh sau đây luôn luôn có mặt trong đội múa của trường là Đặng Diệp; Nguyễn Linda; Nguyễn Ánh Nguyệt; Phan Cẩm Yến và Võ Tú Anh. Hai học sinh khác cũng có mặt nhưng không thường xuyên trình diễn là Đỗ Thu Trang và Quách Kiều Ngân.

Cho đến nay đội múa đã trình diễn tại các nơi sau đây: Đại Lễ Sắc Tộc tại Darling Harbour; Lễ kỷ niệm 15 năm Của Trường Anh ngữ Tráng niên Fairfield; Trường Tiểu Học Cabramatta và Ngày Hội Văn Hóa của Trường Trung Học Cabramatta.

Tất cả những cuộc trình diễn đều được hoan nghênh nhiệt liệt. Các em rất phấn khởi và tự tin trong khi trình diễn và việc này cũng làm phát triển thêm nhiều năng khiếu về giao tế xã hội của các em. Trường Anh Ngữ Tráng Niên Fairfield sẽ phát bằng khen cho các em trong một ngày gần đây.

Các em trong đội múa rất vui thích và hài lòng trong công tác này. Trong tương lai các em sẽ tiếp tục trình diễn khi được cần đến. Như thế kế hoạch liên kết giữa nhà trường và Cộng đồng Việt nam xem như thành công mỹ mãn.

Sport Report

Grade Winter Sport: Terms 2 & 3

Again, Cabramatta H.S. has had a very successful grade sport competition. The competition ran for fourteen rounds with some of our teams winning eleven or twelve games out of the fourteen. The 15 Years Boys Soccer team actually went through undefeated winning thirteen games and one drawn game, and the Mixed Table Tennis 2's finished the same with thirteen wins and one draw.

We had seven teams making the final in which the following results were achieved:

PREMIERS

Team

Coach

15's Boys Soccer
Mr Blanch

Open Boys Volleyball
Mr McEwan

Mixed Table Tennis
Ms Nguyen / Mr Rubessa

RUNNERS-UP

16's Boys Soccer
Mr Simpson

16's Girls Soccer
Mr Newbold

16's Netball
Miss Loh

Open Mixed Netball
Miss Qi

Out of our 23 teams entered in the winter competition, 11 teams finished in the top 3. This is an excellent result and a great improvement on previous years.

Congratulations to all those teams and all the other teams and students that were awarded sportsperson or team of the week for the winter competition.

Rnd TEAM / WEEK

SPORTSPERSON

2	16'S Girls Soccer	
4	Open Boys Volleyball 2's	Lida Sun
5	15's Boys Soccer	Zoran Novakovic
6		Christina Jekic
7	Oz Tag	Lina Mol
8	16 Boys Volleyball 2's	Ton Pham
9	Open Girls Soccer	Saly Mao
10	16 Girls Netball 1's	Jenny Tran
11	Mixed Netball 1's	John Pham
12	Open Girls Basketball	
13	16's Netball 2's	Tam Tran
14	Mixed Table Tennis 2's	Zoran Novakovic

The

Dorothea Mackellar Memorial Society Inc.

Patrons:

Dr Rosemary Dobson AO
Joan Phipson AM
Jean Isherwood OAM
Phillip Adams AO
Colin Munro

President:

Mrs. Mikie Maas OAM
15 October 1996



Mailing Address:

P.O. Box 113,
Gunnedah N.S.W. 2380

Offices:

Creative Arts Centre, Chandos Street,
Telephone: (067) 42 4669, 42 0556
Facsimile: (067) 420556
Visitors Centre, ANZAC Park,
Telephone: (067) 42 1564
Facsimile: (067) 42 4057

Mr Robert Jackson
Cabramatta High School
Aladore Avenue
CABRAMATTA NSW 2166

Dear Robert,

RE: DOROTHEA MACKELLAR MEMORIAL POETRY COMPETITION

Congratulations! I am delighted to inform you that Cabramatta High School was "Commended" by the Judges in the "Best Overall School Award".

On the whole results from your school were outstanding with all 13 entrants being "Highly Commended" by the Judges.

I have enclosed the Certificates of Appreciation along with the 1996 Report for your information. I suggest that these awards be presented during assembly, so these talented young people can receive the acclaim and recognition they deserve.

The Results of the Competition will shortly be announced through all avenues of the media, and any publicity that you can generate locally would be greatly appreciated. I would also be most grateful if copies of any publicity (both in school, and locally) could be sent to me for my records.

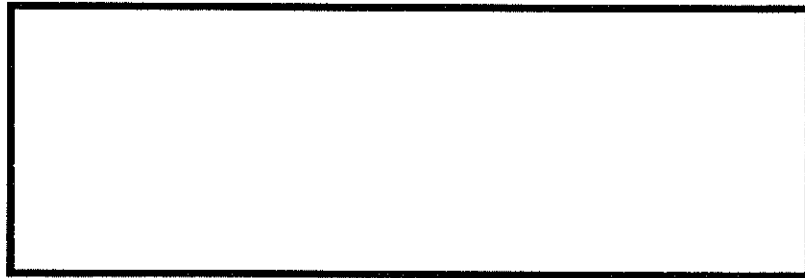
Finally, I would like to thank you and all the students who participated. Your support and enthusiasm is very valuable and helps to ensure the success and continuation of this important National Event! I look forward to your participation in the 1997 Competition.

Should you require any further information, please do not hesitate in contacting me on (067) 424 669 or by fax on (067) 424 057.

Yours sincerely


MICHELLE THOMAS
CO-ORDINATOR

Cabra Matters!



*A publication of Cabramatta High School
Aladore Avenue, Cabramatta, 2166*

Parents!

Did you leave school without your HSC?
Would you like to have another go?

Certificate in Tertiary Preparation
at Liverpool TAFE
is for you!

* designed for adults * equivalent to HSC
* recognised by - Police Force
- Public Service
- Defence Forces
- Universities

Come to Information and Testing Session
Monday December 9th - 10:00am or 5:30pm
Allow 2 hours

Further Information - Julie Bourke - 9827-5277

We also have a Certificate in General Education equivalent to Year 10